

*Ефрем Сирин, св.* Толкование на послания св. апостола Павла: [2 Кор. 8, 15—13, 12; Гал. 1, 1—3, 29] / Предисл., пер. и примеч. М. Д. Муретова // Богословский вестник 1895. Т. 3. № 7. С. 135—166 (1-я пагин.). (Продолжение.)

*вашъ явный избытокъ ихъ недостатокъ* преходящій да *восполняетъ*, и *избытокъ ихъ*, который не преходитъ, *восполнитъ* скрытый *вашъ недостатокъ*, дабы было равенство во всемъ, тоестъ въ скрытомъ и явномъ: какъ и въ пустынѣ было явное равенство между собиравшими манну (Исх. 16, 18).

VIII. 20. Но *опасаемся того, чтобы кто не подвергъ насъ порицанію въ обиліи сего служенія*, которое совершается нами; ибо мы *промышляемъ о добромъ* не тайно, *предъ Богомъ только*, но и явными дѣлами нашими *предъ всѣми людьми*.

VIII. 16—19. Посему мы послали Тита, котораго вы почтили и приняли. *Съ нимъ послали мы и брата нашего* <sup>1)</sup>, котораго хотя вы и не знали, но *похвала его въ самомъ благовѣстіи* возвѣщается *по вѣсѣмъ церквамъ*,—это — Лука, *рукоположенный отъ церквей* для того, чтобы *сотрудникомъ нашимъ былъ* <sup>2)</sup> для сей *благодати* <sup>3)</sup>, которой *служимъ мы*.

VIII. 22—23. Но мы послали и другаго брата нашего, котораго опытность хотя вы и не узнали, однако мы много разъ *испытали во многихъ дѣлахъ*, что онъ *усерденъ*, и служить *сотрудникомъ моимъ* вмѣсто Тита, тоестъ насъ *замѣняетъ онъ съ Титомъ*. Но они не должны казаться меньшими въ глазахъ вашихъ потому, что я назвалъ ихъ братьями: они—Апостолы, хотя и не изъ Двѣнадцати, но изъ Семидесяти двухъ.

VIII. 24. *Итакъ, истинное доказательство любви вашей*, которую вы имѣете къ намъ, и *нашей похвалы о васъ*, въ отношеніи къ нимъ *покажите*, и чрезъ нихъ *открыто въ лице всѣхъ церквей*.

<sup>1)</sup> Такъ и Сир. Sch. (Вальт.).

<sup>2)</sup> *ευερετο* приб. нѣк. и Арм.

<sup>3)</sup> *in hanc gratiam*, какъ Вульг. Клим. и Русск.—но греч.: *συν τη χ.* (съ благодатію), какъ нѣк. кодл. Вульг. Арм. Копт. Θεῖον

## IX.

IX. 1—4. Поелику же я хвалюсь у Македонянгъ, говоря о васъ, что съ прошлаго года приготовлены вы, и ваша <sup>1)</sup> эта ревность поощрила многихъ подражать вамъ: то ради этого послалъ я <sup>2)</sup> къ вамъ братьевъ для приготовленія васъ, чтобы, если придутъ Македоняне со мною и найдутъ васъ неготовыми къ тому, къ чему, какъ мы обѣщали, вы готовы съ прошлаго года, — не постыдиться намъ въ похвалъ нашей, которою хвалились мы о васъ, — чтобы не сказать мнѣ, что вы постыдились въ обѣщаніи вашемъ, которое вы дали намъ.

IX. 5. Итакъ приготовьте благословеніе (подаваніе), которое вы обѣщали съ прошлаго года, не какъ лихоимство (поборъ), говорю, чтобы вамъ увеличивать (сборы), но какъ благословеніе. Впрочемъ не уменьшайте ихъ ради того, что я сказалъ вамъ не умножать.

IX. 6. Ибо кто скупо съетъ это самое сѣмя, тому не дано будетъ обильно пожать въ будущей жизни. А кто съетъ съ благословеніемъ и изобиліемъ, тотъ отъ благословенія Божія пожнетъ жизнь при кончинѣ міра.

IX. 7. Итакъ, пусть никто не даетъ какъ бы изъ необходимости стыда съ огорченіемъ. Таковой потеряетъ награду свою и отверженъ будетъ: ибо дающему добродушно и добровольно обѣщаны дары, — таково любитъ и Богъ.

IX. 12—13. Далѣе: исполненіе сего служенія не только восполняетъ лишенія святыхъ, находящихся въ Іерусалимѣ, но и васъ преумножаетъ многими благодар-

<sup>1)</sup> Чит. *μωρ*, какъ Сир. Sch. (Вальт.) Вульг. Арм., — др. *εξ υμων*, Сир. р. Гот. др.

<sup>2)</sup> Такъ Сир. Вульг., — Арм.: *επιφρασις*.

нїями предъ Богомъ. Чрезъ испытаніе служенія сего, ради даровъ вашихъ, славимъ Бога, поелику въ этой скорби вашей вы съ покорностію печетесь о бѣдныхъ, ради высокаго исповѣданія вашего (вѣры вашей) въ Евангеліе (во имя Евангелія) Христа. И общеніе ваше со святыми является (по сравненію съ этимъ) какъ бы чѣмъ-то неважнымъ и малымъ.

IX. 14. Но общеніе молитвы ихъ за васъ состоитъ во многой любви, то есть въ великомъ усердіи. При каковомъ условіи, за тѣлесныя блага вы получите духовныя ради преизбыточествующей благодати Божіей на васъ.

XI. 15. Благодареніе же <sup>1)</sup> Богу за дары Его: или за воздаяніе Его, или поелику даль Сына Своего за насъ. Великъ первый тотъ даръ, но послѣдній несравнененъ и неизъяснимъ.

## X.

Поелику же были нѣкоторые, кои торговали дарами Божіими и какъ какъ злословили по поводу производившихся Павломъ сборовъ, говоря, что подъ именемъ святыхъ онъ собираетъ для себя: то начинаетъ писать и противъ таковыхъ (хулителей), представляя доказательства и удостовѣренія Коринөянамъ, дабы тѣ, кои сохранились отъ нападеній (отступничества) преслѣдователей, не потерпѣли вреда отъ хулений лжеапостоловъ.

X. 1—2. Умоляю васъ, говорить, милосердіемъ Божіимъ и кротостію Христовою, которую до настоящаго времени видите во мнѣ, который въ <sup>2)</sup> лице-то, то есть хотя тѣломъ далекъ я отъ васъ, однако прошу васъ, чтобы не ложно на васъ полагался я. Ибо если

<sup>1)</sup> ђе чит. Сир., Арм. и др., но Вулг. не чит.

<sup>2)</sup> Греч; *хати προσωπον μεν*—лично, именно въ присутствіи.

вы не поколебались отъ рѣчей хулителей нашихъ, то я смѣло выступаю противъ тѣхъ, кои думаютъ, что мы какъ бы по плоти ходимъ: то есть кромѣ всего того, что клеветуютъ на насъ, говорятъ также, что дары тѣ мы собираемъ для себя самихъ.

Х. 3. *Ибо хотя во плоти ходимъ, однако <sup>1)</sup> не по плоти воинствуемъ*: то есть хотя собираемъ дары, но не для себя собираемъ, какъ говорятъ они.

Х. 4—6. *Ибо оружія воинствованія нашего, именно уничтоженіе наше и терпѣніе въ искушеніяхъ нашихъ, удостовѣряютъ о насъ, что мы не изъ плотскихъ, но сила Божія <sup>2)</sup>, которую мы мощно сопротивляемся всѣмъ этимъ искушеніямъ. Оружіемъ же воинствованія нашего называетъ само Евангеліе, ибо имъ разрушилъ всѣ твердыни язычества и уничтожилъ древніе замыслы идолослуженія, — и всякое превозношеніе, то есть всякія начальства, кои поднимаются и гордо возстаютъ противъ новаго познанія Бога, которое чрезъ насъ проповѣдуется уже всѣмъ народамъ, — плъняемъ всякій умъ, находившійся въ плъну лжи, обращая <sup>3)</sup> его въ послушаніе Христу. И въ готовности находимся наказать всякое непослушаніе, презрѣвшее то, что посѣяно и исполнено, чѣмъ и слухъ вашъ былъ наполненъ <sup>4)</sup>*. Это означаетъ или то, что Апостолы будутъ судить колѣна Іакова, поелику слышали Евангеліе и не приняли. Или: въ готовности имѣемъ мы наказать тѣхъ, кои слышатъ хуленія на насъ и молчатъ, между тѣмъ какъ они должны бы были истиннымъ отвѣтомъ противъ хулителей нашихъ зажать ротъ ихъ.

<sup>1)</sup> Хотя... ходимъ, однако: ср. Сир. Вальт.

<sup>2)</sup> Ср. Сир. Вальт. Греч.: сильныя (оружія) Богомъ (Ср. Вулг.).

<sup>3)</sup> Быть можетъ чит.: *αυοτι*., какъ плъ.

<sup>4)</sup> Греч.: *οταν πληρωθη η ελαχοη υμων* = когда исполнится ваше послушаніе (ср. Сир. Вальт.).

**Х. 7.** *Итакъ смотрите* <sup>1)</sup> на человѣка и человѣка по лицу, то есть между нами и между тѣми. Вѣдь если кто убѣжденъ въ себя, что онъ Христовъ, тотъ пусть считаетъ и насъ покрайней мѣрѣ такимъ, какимъ себя самого, что какъ онъ Христовъ, такъ и мы <sup>2)</sup>.

**Х. 8.** Не хвалюсь предъ вами тѣмъ, что я больше ихъ по власти апостольства, которую далъ мнѣ Господь мой <sup>3)</sup>: хотя и никоимъ образомъ не останусь въ стыдъ отъ этой похвалы: ибо для созиданія дана она мнѣ, а не для разстройства васъ, тоестъ чтобы сдѣлать васъ совершенными по дарамъ, а не обогатить грѣхами.

**Х. 9.** И я не знаю, что у васъ совершено мною, какъ другіе хвастаются чѣмъ-то большимъ, чего не имѣютъ у себя, и меньшимъ, чего тоже не имѣютъ: дабы не показаться мнѣ, что какъ будто устрашаю васъ посланіями моими, чтобы вы устрашились и обратились къ намъ благодаря чудесамъ, кои совершили мы, и страданіямъ, кои совершены вами.

**Х. 10—11.** Слышалъ онъ, что говорили о немъ, что дѣла его не соотвѣтствуютъ словамъ и поступки его—изреченіямъ,—выставляетъ, говорили, себя не такимъ, каковъ онъ есть, и пишетъ о себѣ то, чего на самомъ дѣлѣ не имѣетъ. Въ виду этого говоритъ: *сіе да узнаетъ таковой, что каковы мы оказываемся на словъ въ посланіяхъ, въ отсутствіи, таковы и въ присутствіи, на дѣлѣ явимся.*

**Х. 12.** *Ибо мы не смѣемъ сопоставлять или сравнивать себя съ нѣкоторыми, кои себя самихъ какъ зна-*

<sup>1)</sup> Чит. безъ вопроса, какъ Злат. Теофил. Экум. Итал. Вульг. др. ср. Ἐπίου. Араб. Читаютъ съ вопросомъ: Θεοδορίτῃ, Сир. (Вальт.). Гот. Слав.

<sup>2)</sup> Чит. безъ *χριστός*, какъ и Сир.

<sup>3)</sup> Ср. Сир. Вальт. (*наше*).

менитыхъ *представляютъ* предъ вами; но мы унижаемъ себя даже и сравнительно съ тѣмъ, каковы мы на самомъ дѣлѣ. А если и сравниваемъ и измѣряемъ себя, то съ самими собою сравниваемъ и соизмѣряемъ себя, то есть съ ничтожествомъ нашимъ <sup>1)</sup>).

Х. 13. И мы не хвалимся, подобно имъ, сверхъ мѣры нашей, но хвалимся предъ тщеславіемъ ихъ *по мѣрѣ правильной* <sup>2)</sup>, на сколько удѣлилъ намъ Богъ,—то есть тѣмъ, что Богъ содѣлалъ насъ достойными того, чтобы быть намъ благовѣстниками.

Х. 14. *Ибо не* (такъ,) *какъ бы не* <sup>3)</sup> проповѣдали мы еще вамъ, *распростираемъ* (напрягаемъ) себя къ прославленію у васъ: *ибо и до васъ достигли мы благовѣствованіемъ Христовымъ*.

Х. 15—16. *Не хвалимся и чужими трудами*, то есть проповѣдью другихъ евангелистовъ, или не хвалимся предъ тѣми, кои не знаютъ насъ; *но надежду имѣемъ въ душахъ нашихъ, поелику возрастающею со дня на день видимъ въру вашу*, такъ что опять *въ васъ* приходится намъ *величатъ*ся этимъ, и *мѣра* законнаго удѣла нашего доходитъ *до изобилія*, такъ что дается намъ и *далье васъ благовѣствовать*,—не тѣмъ, коимъ было уже возвѣщено Евангеліе, *чтобы не хвалиться намъ готовымъ въ чужомъ удѣлѣ*.

Х. 17. Но кто пожелаетъ хвалиться, тотъ пусть хвалится проповѣдью, которую далъ ему Господь возвѣщать между непокорными народами.

<sup>1)</sup> Соответствующія слова текста очевидно истолкованы такъ: но они не умѣютъ (не разумѣютъ) измѣрять себя собою и сравнивать себя съ собою.

<sup>2)</sup> Соответственно величинѣ мѣры, соразмѣрно мѣркѣ (шнурѣ или веревкѣ, коими совершали измѣренія), *правила, подлинной мѣры и достоинства* (русск. удѣла).

<sup>3)</sup> Чит. *ou uar o sinu*...какъ Сир. и др., т. е. не какъ такіе, кои еще не достигли до васъ съ своею проповѣдью.

**Х. 18.** *Ибо не кто себя самого представляетъ (одобряетъ) на словахъ, тотъ достоинъ (есть), но кого Богъ представляетъ (одобряетъ) чрезъ дѣла.*

## ХІ.

**ХІ. 1.** Лучше бы было, если бы вы умомъ своимъ съ нѣкоторымъ снисхожденіемъ поняли то, что я (скромно) высказываю съ нѣкоторымъ неразуміемъ, тоестъ въ похвалу себѣ; но хорошо и то, что вы слушаете меня.

**ХІ. 2.** Вѣдь я говорю во имя Того, Кто говорилъ во плоти, подтверждая чудесами проповѣдь Свою,— и таинствъ Его. Такимъ образомъ я утвердилъ и обручилъ васъ въ святой истинѣ, рѣшивъ представить васъ въ послѣдній день предъ Христомъ.

**ХІ. 3.** *Но боюсь, чтобы какъ змѣй Еву прельстилъ лукавствомъ своимъ и отдѣлилъ отъ Бога, такъ не были бы повреждены помыслы ваши тѣми самыми апостолами змѣя и чтобы вы не уклонились отъ простоты святости, которую имѣете во Христа, тоестъ отъ истины святости Христовой.*

**ХІ. 4.** Вѣдь (ибо) *если кто приходитъ<sup>1)</sup> къ вамъ и иного Христа нѣкоего проповѣдуетъ, Коего мы не проповѣдали вамъ,—или другой какой-либо духъ (даръ) получаетъ чрезъ нихъ, коего вы, пока мы были у васъ, не получили,—или другое Евангеліе возвѣщаютъ вамъ, коего не приняли вы отъ насъ: то вы хорошо терпѣли бы и слушали бы слова тѣхъ, кои хулятъ насъ<sup>2)</sup>.*

**ХІ. 5.** *Ибо такъ<sup>3)</sup> думаю о себѣ, что ничего я не*

<sup>1)</sup> букв. съ греч: тотъ, кто приходитъ,—приходящій проповѣдуетъ.

<sup>2)</sup> Мѣсто темное, какъ въ библейскомъ текстѣ, такъ и въ толкованіи св. Ефрема, соответствующемъ Сирскому и Вульгатѣ. Греч: *απειχεσθε* (и *πνευματισμοσθε*), др: *απεχσθι*.

<sup>3)</sup> такъ Арм.

далъ вамъ *меньше*, чѣмъ *высшіе Апостолы* даютъ своимъ ученикамъ.

XI. 6. *Если же и протецъ (неискусенъ) я словомъ, какъ говорили, но не знаемъ, то есть однако не въ отношеніи къ истинѣ и проповѣди моей: но во всемъ мы явлены были вамъ, и въ истинномъ Евангеліи и въ духовныхъ дарахъ.*

XI. 7—8. *Или развѣ грѣхъ совершилъ я тѣмъ, что себя унижилъ, не восхвалилъ, дабы возвысились вы кротостію и униженіемъ, которое получили отъ насъ? И ли быть можетъ я униженъ тѣмъ, что даромъ Евангеліе Божіе благовостилъ вамъ? Или тѣмъ, что у другихъ церквей бралъ я, чтобы отдать васъ другому оброку и покончить дѣло ваше? А если чего не доставало мнѣ, когда я былъ у васъ, какъ это засвидѣтельствуете сами вы, то никому изъ васъ мы никогда не досаждали, прося чего-либо. Но послѣ терпѣнія моего недостатокъ мой восполнили не дѣти вашего города, но братья, пришедшіе изъ Македоніи, они-то, говорю, и восполнили нужду мою. И не только въ этомъ сберегалъ я себя, чтобы не быть для васъ въ тягость, но и во всемъ (чтобы) не въ тягость мнѣ быть вамъ, я старался и постараюсь.*

XI. 10. *Подлинно, есть истина Христова во мнѣ, которая не измѣняется, поелику сія <sup>1)</sup> похвала моя до настоящаго дня не будетъ уничтожена не въ вашемъ только городѣ, но во всѣхъ странахъ Ахайи.*

XI. *Поступая такъ, неужели не люблю васъ, какъ Македонянь, поелику принялъ (вспомоществованіе) отъ нихъ?*

XI. 12. *Но это сдѣлалъ я и буду дѣлать до полнаго конца, чтобы отсѣчь поводъ у тѣхъ, кои подъ такими предлогами хотятъ подвергнуть порицанію*

<sup>1)</sup> Такъ Сир. и Вульг.



и очернить насъ: *дабы* и въ томъ, *чѣмъ хвалятся*, что мы не получаемъ ничего, между тѣмъ какъ имѣютъ они, *оказались* (такими же) *какъ и мы*, у коихъ есть нужда, и (однакожъ) мы не взяли ничего.

XI. 13. Итакъ, не прельщайтесь ими ради той скромности, которою облакаются они *лицемѣрно*: *ибо таковыя лжеапостолы суть и дѣятели коварныя, преобразующіеся въ* (принимающіе внѣшній видъ) Апостоловъ Христовыхъ.

XI. 14—15. Какъ и *сатана* различно преобразовался въ (принялъ внѣшній видъ) *Ангела свѣта*, въ то время, когда говорилъ Господу нашему на крылѣхъ (храма): „если Ты Сынъ Божій, бросься внизъ, ибо написано: Ангеламъ Своимъ заповѣдалъ о Тебѣ“ (Матѣ. 4, 5—6; Лук. 4, 9—10 ср. Псал. 90, 11—12). Такъ преобразуетъ онъ различнымъ образомъ служителей своихъ *какъ служителей правды*, когда они оказываются не изъ Двѣнадцати и не изъ Семидесятидвухъ Апостоловъ: *коихъ конецъ* въ самомъ концѣ *будетъ по дѣламъ ихъ*, кои здѣсь содѣлали.

XI. 16. *Опять говорю*, тоестъ хвалюсь. Но поелику этого вы еще не слышали отъ меня, то *пусть не сочтетъ кто меня безразсуднымъ*, если именно сочтете меня безразсуднымъ за то, что я не воздержался отъ похваленія. *Если не такъ*, то *хотя бы какъ* какого-либо изъ неразумныхъ *примите меня*.

XI. 17. Вѣдь и (самъ) я знаю, что то, *что говорю* (скажу), конечно *не говорю* (скажу) *въ* <sup>1)</sup> *Господь* <sup>2)</sup>, но *какъ въ неразуміи, въ этомъ* именно *мѣстѣ* <sup>3)</sup> *похвалы* (Апостола).

<sup>1)</sup> Чит. *ou λαλω хата К.*, какъ Вулг. и Сир. р.,—но Сир. Sch. (Вальт.): *ou хата Κυριον λαλω*, какъ и Арм.

<sup>2)</sup> по повелѣнію Господа, сообразно Господу,—Вулг. и нѣк.: Deum—по Богу, по Божію.

<sup>3)</sup> Греч.: *εν ταυτη τη υποστασει της κωχησεως*, смотря по значенію слова *υποστασις* переводится: въ этомъ существѣ или сущности или свойствѣ или

XI. 18. *Поелику многіе пришли къ вамъ, и были приняты нѣкоторые изъ насъ* <sup>1)</sup>).

XI. 19—21. *Если сами вы благородны* <sup>2)</sup> и снисходите вашею мудростію и охотно выслушиваете похвальбу, которою они выставляютъ самихъ себя у васъ,—такъ уже и унижайте себя предъ ними, чтобы лучше служить имъ. Притворяясь, они подаютъ васъ. Хотя ничего не берутъ отъ васъ, какъ и нѣкоторые изъ тѣхъ, и однакожъ всячески обираютъ васъ. Нѣкоторые же превозносятся надъ вами, какъ бы начальники, и *въ лице* даже васъ *бьютъ*. Итакъ, поелику все то, чего мы не сдѣлали вамъ, дѣлаютъ вамъ они ради славы вашей, то мы и оказались почти безсильными въ такихъ дѣлахъ, дабы предохранить васъ отъ сего. Поелику же въ этихъ самыхъ апостолахъ ихъ, кои были евреями, нашелъ поводъ говорить противъ нихъ, то и ведетъ рѣчь о тѣхъ, кои смѣло хвалились именемъ Авраама. *Въ чемъ кто дерзаетъ хвалиться, въ неразуміи говорю* <sup>3)</sup>, *дерзаю и я*.

XI. 22. Если *Евреи они (суть)*—и я; если сынами Іакова, (т. е.) *Израилемъ* названы,—и я; если отъ благословеннаго *стѣмени Авраама они (суть)*,—и я.

XI. 23—28. Если же *служители Христовы они (суть)*, *безразсудно скажу* <sup>4)</sup>, тоестъ скажу, что во *качествѣ* похвалы. Вульг. и Гот. in hac substantia, Слав.: въ сей части похвалы; Араб. in hac persona—въ этомъ лицѣ похваленія,—Ἐπιον. опуск.: въ этомъ похваленіи,—Русск.: при такой отважности на похвалу (слѣдуя новѣйшимъ толкованіямъ). Св. Ефремъ какъ Сир. (Вальт.): in hoc loco gloriationis, передавая греч. *πλοστιασις* Сиро-халдейскомъ: 𐤏𐤍𐤁𐤏𐤃 (по однимъ отъ греч. *δοξην* или *δοξίων*, по др. отъ *ἡ*): мѣсто, гостинница, приемъ (Castellus, 673; Levy. Lex. üb. Targ. 1. 164 и üb. Talm. 1. 381.

<sup>1)</sup> Мѣсто, очевидно испорченное и неясное: Греч. и др.: если многіе хвалятся (или: похваляются, стануть хвалиться) по плоти, то и я буду хвалиться.

<sup>2)</sup> Ср. Вульг. и Сир. Вальт.

<sup>3)</sup> Сир. Вальт. опуск.: *λεωω*, какъ и *𐤏\**, но *𐤏*а восполн.

<sup>4)</sup> Чит.: *λεωω*, какъ Вульг. и Сир. Sch., а Арм. и Сир. р.: *λαλω*.

мнѣ есть: *больше я*. Въ чемъ же я болѣе, чѣмъ они, какъ не въ *трудахъ*, и въ *узахъ* <sup>1)</sup>, и въ *бичеваніяхъ* <sup>2)</sup> и въ *смерти* часто? *Отъ Иудеевъ*, говорю, *пять разъ получилъ я по сорока безъ одного удара* <sup>3)</sup>. *Трижды по приказанію царей меня били палками, однажды камнями побивали, трижды терпѣлъ кораблекрушеніе на морѣ, ночь и день съ часу до часу безъ корабля въ глубинѣ морской пробылъ, разумѣй въ то время, когда отправлялся онъ въ городъ Іерусалимъ. Въ опасностяхъ, въ путешествіяхъ и рѣкахъ въ то время, когда обходилъ отдаленныя страны для евангельской проповѣди. Въ опасностяхъ (отъ) разбойниковъ*,—т. е. тѣхъ, кои подстерегали его и дали заклятіе, что не вкусятъ хлѣба, пока не убьютъ его (Дѣян. 23, 12 сл.), *Въ опасностяхъ по городамъ* <sup>4)</sup>—Ефесѣ (Дѣян. 18, 23 сл. и 1 Кор. 15, 32), Иконіи (Дѣян. 14, 2 сл.), Антіохіи (Дѣян. 15, 1 сл.) и другихъ (Дѣян. 16, 22 сл. 18, 22 сл. 19, 23, 21, 27 и др.). И не только это, но и въ усердіи и *трудѣ*, такъ какъ я ходилъ пѣшкомъ по всѣмъ странамъ,—въ *голодѣ и жаждѣ*, по недостатку хлѣба и воды, не говоря о *постяхъ многихъ* <sup>5)</sup>, кои были добровольными, и въ *стужѣ* пути, и въ *наготѣ*, по неимѣнію одеждъ. *Кромѣ прочихъ скорбей, кои ежедневно собирались надо мною,*

1) *in vinculis*, ср. Сир. Вальт., Вульг. *in carceribus*, греч.: *εν φυλακαις*.

2) Такое размѣщеніе словъ въ Вульг. и др. нѣк., но въ Сир. Арм. и др. — обратное.

3) Указанное во Второз. 25, 3 число ударовъ (40) равнины уменьшали на одинъ,—потому ли, чтобы не превзойти узаконеннаго числа въ случаѣ ошибки счета, или по другимъ соображеніямъ. Наказаніе считалось тяжкимъ. См. Schoettgen, *Horae, adh. Jos. ed. 1733. Dresdae et Lipsiae. p. 714—716; Jos. Antiq. IV. 8. 21. ed. Niese, 1. 272. § 238,—Vischna, Maccoth, III. 10—14 ed. Surenhusii, IV. 288—290 и Gemara, fol. 22. 2.*

4) Такъ и Сир. Вальт., вмѣсто единств. числа.

5) Греч.: *εν ησεταιις πολλαις*, какъ и Вульг. Сир. Sch. (Вальт.) и Итал. d. и е,—др.: *πολλακις*. Тоже и въ 26-мъ ст.

*сверхъ того* <sup>1)</sup> *забота* не объ одномъ городѣ или объ одной странѣ, но *о всѣхъ церквахъ*.

**XI. 29.** Кто изнемогалъ бы, какъ вы, умоюъ своимъ,—и я бы не печалился за нихъ? *Кто соблазняется въ вѣрѣ, и я не воспаляюсь* <sup>2)</sup> изысканіемъ средствъ для обращенія его?

**XI. 30—31.** *Если же хвалиться надо*, то дѣлами немощи, тоестъ искушеніями должно хвалиться (мнѣ). *Клянусь я, и не лгу.*

**XI. 32—33.** Въ Дамаскѣ народоначальникъ <sup>3)</sup> *Ареты царя* обыскалъ весь городъ, чтобы взять меня. А какъ я не могъ укрыться внутри города, ни выйти чрезъ ворота его,—то *чрезъ окно стѣны избѣжалъ я рукъ его* <sup>4)</sup>.

## XII.

### XII. 1. Итакъ, *хвалиться* этимъ ради (вопреки)

<sup>1)</sup> Это чтеніе и толкованіе соотвѣтствуютъ Сир., т. е. *χωρίς των παρεκτος* въ значеніи: *кромя* (ⲉ ⲡ ⲣ ⲉⲧⲟⲥ—praeter) *прочаю* всего (ⲕ ⲧ ⲣ ⲧ ⲧ—caetera, нарѣчіе: ⲕ ⲣ ⲧ ⲧ ⲧ ⲧ ⲧ ⲧ—superabundanter, plus, insuper),—и *επιστασις*, др. *επιστασις* въ значеніи *сборища, толпы, мятежа, возстанія* (ⲕ ⲟ ⲩ ⲟ ⲩ ⲧ ⲟ ⲩ—coetus, congregatio, turba), хотя Сир.: „кромя другаго (всего) и возстаніе, которое на (противъ) меня ежедневно“ точно соотвѣтствуетъ греч.: *χωρίς των παρεκτος η επιστασις* (др.: *επιστασις*) *η καθ' ημεραν*, чѣмъ перифразъ св. Ефрема. Напротивъ Вулг.: praeter illa, quae extrinsecus (?) Слав.: *кромя внѣшнихъ*) sunt, instantia (=επιστασις—постояніе, усиліе; Слав.: *нападеніе=επιστασις*) mea (чит.: *μου*, какъ одни, но Слав. опускаетъ?) quotidiana. Гот.: sine his post hoc (?) labor meus (*η επιστ. μου*) sempiternus. Э.: praeter haec alia multa fuerunt, quae contigerunt mihi quotidie. Араб.: absque molestiis, quae sunt praeter haec commemoratas, etiam congregies in me,—Итал.: Concursus и incursus in me. Русск. разумѣетъ *ежедневное стеченіе у Апостола* людей (по духовнымъ и тѣлеснымъ нуждамъ своимъ).

<sup>2)</sup> Ср. толк. къ 1 Кор. 9, 22.

<sup>3)</sup> *εθναρχης*—praepositus gentis, какъ и Вулг., Сир: ⲕ ⲧ ⲣ ⲧ ⲧ ⲧ ⲧ ⲧ—военачальникъ, начальникъ войска, гарнизона.

<sup>4)</sup> Дѣян. 9, 23—25. Ко всему отдѣлу ст. 23 и сл. ср. 1 Кор. 15, 10,—4, 9,—Гал. 1, 17,—Рим. 15, 19,—2 Кор. 13, 1 сл.,—Гал. 2, 4,—Дѣян. 15, 1 сл.,—16, 22 сл.,—22, 23 сл., 27, 41 сл., 14, 19,—и Клим. Рим. Посл. къ Кор. 1. сар. 5. ed. Funk. p. 66 sq.

лжи (лживыхъ похвалъ лжеапостоловъ) *надлежало бы* <sup>1)</sup>, но не полезно намъ <sup>2)</sup>. *Прійдемъ* тѣмъ не мѣнѣе <sup>3)</sup> опять <sup>4)</sup> къ видѣнїямъ и откровенїямъ Господа.

ХІІ. 2—4. Хотя многія откровенія были ему, однако преимущественно предъ другими онъ пожелалъ сказать о томъ, которое было ему на пути въ Дамаскъ, какъ объ извѣстномъ всѣмъ, и которое онъ описалъ не отъ своего имени. *Знаю, говоритъ, человека во Христѣ, назадъ тому лѣтъ четырнадцать, — въ тѣло ли былъ онъ, или внѣ тѣла былъ, не знаю, — то есть въ то время, когда онъ былъ восхищенъ; такъ какъ послѣ откровенія онъ зналъ, что разсудокъ его былъ восхищенъ и спутники его говорили, что тѣло его никуда не было перемѣщено. Восхищенъ былъ онъ до третьяго неба, — или до третьяго изъ небесъ, какъ и Греки говорятъ, ибо то царство небесное есть, а не небо, — или можно относить это къ тѣмъ двумъ небесамъ, которыя перечисляетъ намъ Моисей (Быт. 1, 6 сл.), — или же небесъ, созданныхъ вмѣстѣ съ землею (Быт. 1, 1), много, а намъ они кажутся однимъ. Давидъ объясняетъ дѣло въ томъ смыслѣ, что небесъ много, когда говоритъ: „небеса проповѣдуютъ славу Божию, и дѣла рукъ Его возвѣщаетъ твердь“ (Псал. 18, 1), — и Апостолъ говоритъ: „дѣла рукъ твоихъ суть небеса“ (Евр. 1, 10 изъ Псал. 1, 26), — и въ другомъ мѣстѣ: „восшелъ Онъ превыше *всѣхъ небесъ*“ (Ефес. 4, 10). Неизреченными же называетъ тѣ слова, кои слышалъ о рожденїи Сына. Услышалъ ихъ, и стали они благоугодны ему. Вѣдь изъ-за этого онъ и упор-*

<sup>1)</sup> δεῖ — Сир. (Вальт.). Вульг. (прѣб: si) и др., — разночт.: δὴ и δε.

<sup>2)</sup> οὐ συμφέρει (—φεί) ἡμῖν — Сир. Sch. и Вульг., по Сир. р.: μοῖ.

<sup>3)</sup> Чит. повид.: εἰ. δε, какъ Вульг. Арм. и др., по Сир.: ὑαφ.

<sup>4)</sup> Ср. Эѳіоп. у Вальт.: revertamur, или Тип.: veniamus quoque.

ствовавъ и преслѣдовалъ церкви. Также и священники и книжники Іудейскіе соблазнялись именно тѣмъ, какимъ образомъ могъ бы родиться Богъ: „человѣкъ—Ты, говорили, и Себя Богомъ дѣлаешь“ (Іоан. 10, 33).

ХІІ. 5—7. *О такомъ родѣ предметовъ, говоритъ, похваюсь, о себѣ же не похваюсь, развѣ безсиліемъ* <sup>1)</sup>: ибо лжеапостолы украшались не тѣмъ, что составляло ихъ собственность; Апостолъ же сообщаетъ подѣ именемъ другихъ о своемъ собственномъ. *Ибо если захочу хвалиться, другими откровеніями, то отнюдь не окажусь лжецомъ, ибо истину скажу, но воздерживаюсь* (опасаясь), *чтобы, подобно тѣмъ, кои приняли меня за Бога и хотѣли принести жертву* (Дѣян. 14, 11 сл. и 28, 6), *также и другіе не думали обо мнѣ какъ бы о Богѣ, ради откровеній сверхъ того, что видитъ кто во мнѣ* <sup>2)</sup> *или что* <sup>3)</sup> *слышитъ отъ меня. Но да не превозношусь* <sup>4)</sup> *по причинѣ величія (превосходствомъ) откровеній, о коихъ я не общилъ вамъ, дано мнѣ жало* <sup>5)</sup> *плоти* <sup>6)</sup> — ангелъ

<sup>1)</sup> Греч.: *εν ταις ασθενειαις*. Вулг. и др. приб.: *μου*, — по Сир. Арм. и др. не чит.

<sup>2)</sup> Вулг. и Русск., Греч. и др.: *me*, т. е. сверхъ того, чѣмъ (какимъ) видитъ меня.

<sup>3)</sup> Сир. *Seh*. (Вальт.). Арм. не чит. *ti*, но Вулг. и Сир. р. (Слав.) чит.

<sup>4)</sup> Это чит. въ началѣ стиха также Сир. (Вальт.) и Эѳіоп. (Вальт. и Тишенд.).

<sup>5)</sup> *εδοθη* — *аор.* дано было. Жало, Слав. въ перен. см.: *накостникъ*, древне-слав.: *остенъ*—точнѣе, Лат.: *stimulus* (Вулг., Ирин., Кипр., Амвросіастъ, Гиларій, Иерон. Авг. Григ. Вел. и др. ср. Гот. у Migne и Араб. у Вальт. и *sudes* (Терт.); Греч.: *σκολοψ* — всякій заостренный предметъ изъ дерева, колъ, тычъ,—остъ, игла, колючка, жало у колючихъ растеній, также у животныхъ (*σκολοπι δρα*), — Евр. *ג' ר' ב' ו* (Ос. 2, 6), *ג' ה' ו* (Іезек. 28, 24) и *ו' ב' ו* (Числ. 33, 55—*spinae in oculis*); ср. Сир. 43, 21 (иглы инея), — Эѳіоп. описательно и изъяснительно: *qui pungit me coram meo et colaphizat me*, — Сирск.: *כ' ב' ו* — то же, что греч.

<sup>6)</sup> *Carnis*—род. пад. какъ и Вулг., но реч. г.д *τη σαρκι* — дат. пад.: для плоти, въ плоти, какъ и Сир.: *ג' ה' ו* — для *плоти моей*, — дат. пад. и

сатаны <sup>1)</sup>, да удручаетъ меня <sup>2)</sup> да не превозношуся <sup>3)</sup>. Жало же это было: или его немощь, какъ говорятъ нѣкто; ѡе, лн Александръ мѣдникъ (2 Тим. 4. 14). какъ говорятъ другіе <sup>4)</sup>.

въ Эѳіоп. Араб. и Гот. Кромѣ того эти все переводы, Вульгата, нѣкто. греч. и лат. кодд. и писатели приб.: *μον*—моѡй.

<sup>1)</sup> *Satanae*—*σατανα* или *του σα...* род. пад., какъ и Вульг. (Гот. Эѳіоп. Араб.) Ор. Терт. Кипр. нѣк. код. и Сир. 𐤒 𐤓 𐤑 𐤕,—др.: *σαταν*.

<sup>2)</sup> *Κολαφίζη*—наст. согл. букв.: дабы колотить, заушалъ, билъ кулаками (въ отличіе отъ: давать пощечину, бить ладонью. Матѳ. 26, 67 и 5, 39)—постоянно и непрерывно, начавъ въ прошедшемъ (*εδοθη*) и до настоящаго времени (*κολαφίζη*). Такъ и все переводы, кромѣ Араб. у Вальт. *caedat*—бьетъ, безъ ближайшаго опредѣленія; также Слав.: да мя пакости дѣтеть, и Русск.: удручать меня; древне-слав. нѣк.: да мя томить. Сир. употребляетъ глаголъ 𐤍 𐤍 𐤑, означающій тоже, что и греч. *κολαφίζειν*—бить кулаками (Матѳ. 26, 67).

<sup>3)</sup> Чит. и Сир. Копт. Арм. Гот. Араб. мн. кодд. и пис. опуск.

<sup>4)</sup> Первое толкованіе (болѣзнь и вообще немощь плоти) можно находить у св. *Иринея* (*Adversus haereses, lib. V. cap. 3. § 1. ed. Stieren, p. 720—721*; ср. *Тертуліана De fuga in persec. cap. 2, ed. Oehler, I. 467*; *De pudic. c. 13. ib. p. 819*; *Кипріана Testam. III. 6. ed. Hartel, I. 119*; *De mortal. c. 13. ib. p. 304—305*); св. *Василія Великаго* (*Regulae fusius tractatae, Int. et. Resp. 55, § 4, ed. Migne. Patr. Gr. t. 31. col. 1049*), св. *Григорія Богослова* (выражается неясно о „сатанѣ, котораго онъ, подобно Ап. Павлу, носилъ въ тѣлѣ своемъ для пользы и который не позволялъ ему часто совершать празнества Апостоламъ; Никита въ толк. къ этому мѣсту разумѣетъ подъ *σαταν* св. Григорія Наз. *схолопа* *Orat. 42. 26, Migne, 36. 489* ср. 43. 72. *ih.*: 604: *τον δεδωμενον τινι παρα θεου σχολοπα της σαρκος*)—св. *Іоанна Златоуста*, который въ одномъ мѣстѣ повидимому и самъ, хотя и перѣшительно, принимаетъ это объясненіе (*De laudibus Pauli Hom. VI. Migne 50, 505: τὸ ἀσθενεῖς τῆς φύσεως*, какъ св. Иринея), а въ другомъ, рѣшительно отрицая это толкованіе, свидѣтельствуеетъ, что „нѣкоторые утверждали, что Апостолъ говоритъ о какой-то головной болѣзни (*κεφαλαλγίαν*), происходившей отъ діавола, но это невозможно...“ (Толк. на 2 Кор. Бес. 26, *Migne 61. 577*,—ср. тоже у компиляровъ Златоуста: *Икуменія ad. h. I. Migne 118, 1065*,—и *Теофилакта ad. h. I. Migne 124. 932* и *Catenae Graec. Patrum in N. T. ed. Cramer, Охон. 1844, t. V. pag. 433*),—изъ западныхъ: *Геронимъ*, сопоставляя Гал. 4, 14 съ 2 Кор. 12, 7 предполагаетъ, что „когда Апостолъ пришелъ къ Галатамъ въ первый разъ, онъ занемогъ (*aegrotasse*)... ибо есть *преданіе* (*tradunt*), что онъ часто страдалъ отъ весьма тяжкой головной боли, и это есть ангелъ сатанинъ, который данъ былъ (*appositus*) ему, чтобы удручалъ его во плоти (*colarhizaret in carne*), дабы не превозносился: эта немощь и слабость гѣла служили искушеніемъ для тѣхъ, кои въ (Галаты) возвѣщалося Евангеліе“ (*Com. in Galat. Migne Patr. ser. lat. t. 26. col. 381*;—*Августинъ*,

## ХII. 8—9. Ради сего трижды Господа умолялъ я,

въ одномъ мѣстѣ отказываясь отъ объясненія (De nat. et gratia, 27. 31), въ другомъ говорить нерѣшительно: *aliquem forte dolorem corporis* (Eupargatio in Psalmum XCVIII. § 13, Migne t. 36. col. 1269), а въ третьемъ уже положительно: „какой-то болѣзни тѣла предается, ибо болѣзни тѣлесныя большею частію бывають, по попушенію Божію, отъ ангеловъ сатаны (In. Psal. 130. 7. ib. col. 1708,—*Пеллагій*: „или преслѣдованія или болѣзни, ибо нѣкоторые говорятъ, что онъ часто страдалъ головою болью (Com. ad. h. l. Migne t. 30. col. 803), *Примазій* упоминаетъ три объясненія: преслѣдованіе, болѣзнь головы и возбужденіе плоти, принимая первое за болѣе достовѣрное (In 2 Cor. 12, 7 у Migne t. 68. col. 581—582),—то же *Седумій*: или преслѣдованія, или болѣзнь головы, или законъ во удѣхъ, противоборствующій закону ума (Migne t. 103. col. 108), — и *Григорій Великій* въ одномъ мѣстѣ говорить объ искушеніяхъ болѣзнями тѣлесными, сопоставляя 2 Кор. 12, 7 съ Иоан. 5, 14,—9, 2. 3 и Иовомъ (Praef. in lib. Job § 12 по ed. Bened. Paris. 1705. t. I. col. 12—13, а въ другихъ вообще о tentatio, infirmitas, passio vel molestia carnis Moral. in lib. Job. XIX. II; XXX III. 26 и 28; XXIII. 19, — ib. col. 608. с, 1092. с, 1093. с и Hom. in. Evang. lib. II. hom. XXVII. 6. col. 1563),—кромѣ того *Никита* въ своихъ толкованіяхъ на Григорія Богослова упоминаетъ о болѣзни ногъ, *Теома Аквинскій*—болѣзнь живота, нов. зам. толкователи разумѣютъ эпилепсію (Cornely, въ Cursus Scripturae Sacrae — Comm. in 2 Cor. et Gal. p. 327). Второе толкованіе, въ смыслѣ вѣдѣнныхъ искушеній Апостола отъ насылавшихся на него сатаню гоеней, мученій, вообще ирешительствій всякаго рода со стороны многочисленныхъ враговъ Апостола и въ особенности отъ Александра, Именея и Филита, — даютъ: *Златоустъ* (самъ и рѣшительно въ толк. на 2 Кор. Бес. 26. Migne 61, 577), *Теодоритъ* (вообще: „искушенія всякаго рода“ и: „обиды, оскорбленія и возстанія народныя“ Comm. ad. h. l. Migne Ser. Gr. t. 82. col. 449) и компиляторы св. Златоуста: св. *Иоаннъ Дамаскинъ* (Opera ed. Lequien, t. II. p. 152), *Икуменій* (ibid), *Теофилактъ* (ib.), *Евѣмій Зилабинъ* (-Comm. ad 2 Cor. XII. 7 ed. Calogeras, Athenis, 1881. t. I, p. 492 ср. Cramer. Catenae loc. cit: искушенія, скорби, казви, враги) Апостола,—изъ западныхъ: *Амвросіастъ* „искушенія... обиды“ (Migne 17. 330. D—331. А ср. 361, D и дал.), *Пеллагій* (на первомъ мѣстѣ ставитъ это объясненіе, цитаты см. выше), тоже *Примазій* и *Седумій* (см. выше). Наконецъ существовало въ древности и третье, св. Ефремомъ не упоминаемое, толкованіе въ смыслѣ искушеній Апостола похотью плоти или инымъ закономъ плоти, живущимъ въ членахъ ея и противоборствующимъ закону ума,—о чемъ самъ Апостоль говоритъ въ Римл. 7, 14. Толкованіе это упоминають: *Примазій* (на третьемъ мѣстѣ, считая болѣе достовѣрнымъ второе, т. е. искушеніе отъ преслѣдованій вѣдѣнныхъ) и *Седумій* (также на третьемъ мѣстѣ). Но авторитетныхъ представителей это толкованіе, кажется, не имѣетъ. Ссылки на св. *Ириней*, *Тертуліана* и *Кипріана* не имѣютъ силы, потому что у нихъ (у Иринея) разумѣется *немошь* (ασθενεια. infirmitas) плоти. У *Иеронима* въ Epist. 125 ad Rusticum,



да отступитъ отъ меня. И сказалъ (мнѣ): достаточна тебѣ благодать моя, которая поражаетъ жало твое; ибо сила моя <sup>1)</sup> въ немощи совершается, поелику сила благодати съ помощію немощныхъ совершается. Но въ этомъ не былъ услышанъ: поелику откровеніе и о томъ, что не былъ услышанъ, сдѣлано было ему, дабы убѣдить его, почему не былъ услышанъ. *Лучше будетъ мнѣ хвалиться въ немощи* <sup>2)</sup>, то-есть ожидать немощи, чтобы вселилась въ меня сила Христова.

**XII. 10.** *Посему благодуществую въ немощахъ, въ обидахъ и въ гоненіяхъ; ибо когда я немощенъ въ этомъ внѣшнемъ, тогда силенъ я во внутреннемъ.*

**XII. 11.** *Вотъ* <sup>3)</sup>, *неразуменъ даже сталъ я и хвалюсь* <sup>4)</sup>; поелику вы послушаніемъ своимъ, оказавъ повиновеніе нашимъ хулителямъ и гордецамъ, при-

---

§ 7 (Migne 22, 1076 и Epist. 130 ad Demetriadem, § 9 (ib. 1115) говорится объ *naturalem carnis ardorem* въ виду собственно 1 Кор. 9, 27 и Римл. 7, 24. 18. 19 и 8, 8. 9, но не 2 Кор. 12, 7,—также въ Epist. 22 ad Eustochium, § 5 (ib. 397) рѣчь о *carnis oculos et incentiva vitiorum* не предполагаетъ необходимо воздержній плоти и 2 Кор. 12, 7, но касается только 1 Кор. 9, 27 и Римл. 7, 24. У *Августина* въ толк. псал. 58, *Sermo* 2, § 5 (Migne 36. 709—710) рѣчь только о томъ, что „Апостолъ языковъ не устыдился (non erubesceret) признаться въ томъ, что получилъ жало плоти, чтобы оно удручало его (stimulum carnis a quo colaphizaretur)... далъ былъ ему ангель сатаны, чтобы не превозносился величіемъ откровеній“ — и ни малѣйшаго намека на возбужденіе похоти плоти. Наконецъ и у св. *Григорія Великаго* говорится только вообще объ искушенія плоти, ея немощности и страданіяхъ, а не о половыхъ воздержніяхъ. А принимая во вниманіе болѣе ясныя и рѣшительныя толкованія *Иеронима*, *Августина* и *Григорія Великаго* въ смыслѣ тѣлеснаго недуга или болѣзней,—необходимо заключить, что эти учителя не раздѣляли третьяго толкованія (цитаты приведены выше).

<sup>1)</sup> Чит.: *μων*, какъ Сир. не чит.: Вульг. и Арм.

<sup>2)</sup> Греч. и др.: *ἐν ἀσθενείᾳ*, — немощахъ. Здѣсь Сир. р. Арм. и др. не чит.: *μων*, — но Вульг. Сир. Sch. (Вальт.) и др. чит.

<sup>3)</sup> Сир. здѣсь чит.: *κτ* — восклицаніе: вотъ! *Ἐπίον*: et si insipiens fui (ср. Араб.) др. и Сир. чит. сначала *ῥέγωνα*, а потомъ: *αφρω*.

<sup>4)</sup> Повид. чит.: *καυχόμενος*, какъ и Сир., но Вульг. Арм. и мп не чит.

*нудили* меня дойти до этого. *Ибо надлежало вамъ, пока мы хранили молчаніе, свидѣтельствовать за насъ* <sup>1)</sup> предъ нашими хулителями; поелику въ любови изъ всѣхъ даровъ, кои даются чрезъ Духа, никакого не имѣлъ я недостатка у васъ предъ наивысшими Апостолами <sup>2)</sup>.

**ХІІ. 12.** *Хотя и ничто я* <sup>3)</sup>, по дѣламъ моимъ, *знаменія однако* <sup>4)</sup> *Апостоловъ* <sup>5)</sup> *я совершилъ у васъ.* <sup>6)</sup> И мы явили вамъ то, что превозносятся люди,—мы были у васъ во всякомъ терпѣніи вмѣстѣ съ <sup>7)</sup> *знаменіями и чудесами и силами*, кои совершали мы, но никоимъ образомъ не властвовали (надъ вами при помощи ихъ), ибо всѣмъ и всячески угрождали мы.

**ХІІ. 13.** *Ибо (что есть такое), въ чемъ вы умалены были противъ прочихъ церквей, если только не тѣмъ, что я* <sup>8)</sup> *нисколько не отягчилъ* <sup>9)</sup> *васъ*, то есть едва допустилъ нѣчто принять отъ васъ?

**ХІІ. 14.** *Ибо не ищю вашего, но васъ: вѣдь (ибо) не дѣти родителямъ скопляютъ имѣніе тайно или явно, но родители дѣтямъ.*

<sup>1)</sup> Чтеніе соотв. Сирскому,—Греч. букв.: ибо подобало вамъ вступить за меня.

<sup>2)</sup> Ср. I Кор. 15, 8—10 и Гал. 2, 2. 6.

<sup>3)</sup> Во всѣхъ эти слова отн. къ предъид. стиху. Но толкованію св. Ефрема соотв. чт. Вульг. (Клим.) *signa tamen*,—и Греч. *μεντοι* и *αλλα*,—въ такой же связи толкуютъ и мн. греч. экзегеты: Злат., Феодор. и др.

<sup>4)</sup> *Tamen* Вульг. (Клим.) и Итал. Гот. (*praeterea quidem*), Греч. нѣк. минуск. *τα μεντοι* и F G: *αλλα τα μεν*. Но др. всѣ не чит. (Слав. бо, надо убо—*μεν*).

<sup>5)</sup> Такъ Сир. *ⲕ ⲡ ⲗ ⲟ ⲩ*; то же въ Эѳіоп. и Араб. у Вальт. Но Вульг. Клим.: *apostolatus mei*, а Амвросіастъ и нѣк. кода.: *apostoli*, какъ и Греч.: *των αποστολων*.

<sup>6)</sup> *Super vos*—Вульг. Клим., но Сир. *inter*—Греч. *εν υμιν*, Амвр. *in vobis*,—ср. Эѳіоп. (*pro*). Араб. Гот.

<sup>7)</sup> Безъ предлога *εν*: Сир. Арм. др.,—съ предл. Вульг. (Клим.).

<sup>8)</sup> Опуск: *αυτος*; ср. Сир. Вальт. Эѳіоп. и Араб.

<sup>9)</sup> Эѳіоп. Вальт.: не пришелъ (?) къ вамъ.

**ХИ. 15.** *Я же прѣохотно буду тратить и истрачиваться* <sup>1)</sup>, не за имѣнія ваши, но за дуты ваши. И если я люблю васъ всею моею любовью, то почему же я меньше любимъ вами <sup>2)</sup>.

**ХИ. 16.** *Но пусть я ничѣмъ не отягчилъ васъ:* можетъ быть какъ человекъ хитрый я благоразуміемъ (лукавствомъ) васъ обиралъ.

**ХИ. 17.** *Развѣ чрезъ тѣхъ, коихъ посылалъ къ вамъ, я обманулъ* <sup>3)</sup> васъ?

**ХИ. 18.** *Развѣ* <sup>4)</sup> *Титъ совершилъ какое либо лихоимство у васъ въ то время, когда я посылалъ его къ вамъ? Не однимъ ли и тѣмъ же духомъ, не одними ли и тѣми же стопами моими ходилъ онъ у васъ, чтобы не быть бременемъ для кого либо изъ васъ?*

**ХИ. 19.** *Дальше:* <sup>5)</sup> *что я дѣлаю и что повелѣваю тѣмъ, коихъ посылаю къ вамъ, то это ради назиданія вашего дѣлаю.*

**ХИ. 20.** *Но* <sup>6)</sup> *боюсь, чтобы я, когда приѣду, не нашелъ васъ не такимъ, какими желаю,—чтобы не было раздоровъ, зависти и пр.*

**ХИ. 21.** *Дабы опять, когда приѣду, не уничтожилъ меня Богъ у васъ:* то есть да не пошлетъ мнѣ Богъ скорбь ради васъ, и я буду оплакивать многихъ изъ согрѣшившихъ и не раскаявшихся.

<sup>1)</sup> Читаемъ: *impendar* вмѣсто вѣроятно ошибочного: *impendam*.

<sup>2)</sup> Ср. Сир.

<sup>3)</sup> *Circumveni*—Вульг; но греч: *επλευρηθησα υμας*; лихоимствовалъ съ васъ (ср. Сир.).

<sup>4)</sup> *μητι*—букв. русск. народн. нечто (нешто).

<sup>5)</sup> Чит: *παλι*, какъ Сир. (ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ—неужели опять?). Гот. Конт. Арм. Араб. Слав. мн. кодд. Злат. и др.,—и счит. вопросит. предложениемъ. Но Вульг. Итал. Амвр. Пелаг. и мн. кодд: *παλι*, и безъ вопроса (Ἐθιον: *verumtamen*).

<sup>6)</sup> *δε*, какъ Арм. и Сир. р. вм: *γαρ*, какъ Вульг. Сир. Sch. др.

## XIII.

**XIII. 2.** *Согрѣшившимъ прежде и прочимъ вѣмъ (предвозвѣстимъ я и предвозвѣщаю), чтобы теперь совершили покаяніе: поелику, если приду опять и не найду ихъ раскаявшимися, болѣе уже не пощажу ихъ.*

**XIII. 3.** *Или <sup>1)</sup> доказательства (опытнаго) ищите въ томъ, что имѣете Христа, Который въ васъ не безсиленъ? ибо силенъ Онъ въ васъ, если восхотите призвать Его на помощь къ себѣ въ то время, когда стануть возникать въ васъ помышленія худыя и похоти плоти. А что Онъ силенъ въ васъ, о семъ уже свидѣтельствуютъ дары Духа, кои даны нѣкоторымъ изъ всѣхъ васъ.*

**XIII. 4.** *Ибо если и распятъ былъ по немощи <sup>2)</sup>, ради челоуѣчества Своего, но живетъ по силѣ Божества Своего. И это запечатлѣвають и удостовѣряютъ знаменія и чудеса, кои совершаются именемъ Его. Если же мы немощны оказываемся въ Немъ <sup>3)</sup>, благодаря гоненіямъ и поношеніямъ, то живы будемъ съ Нимъ чрезъ знаменія, кои совершаемъ во имя Его.*

**XIII. 5.** *Себя самихъ взаимно испытывайте, въ той ли вы вѣрѣ, какую я предалъ вамъ, и не оказываетесь блуждающими въ слѣдъ лжеапостоловъ. Также сами себя удостовѣряйте, чтобы не было какого либо сомнѣнія въ умѣ вашемъ; ибо если сомнѣваетесь <sup>4)</sup>, то Христосъ отстунаетъ и удаляется отъ васъ, и вы оказываетесь недостойными.*

**XIII. 6.** *Но надѣюсь, что узнаете, что мы не недостойны, какъ лжеапостолы думаютъ о насъ; ибо вотъ*

<sup>1)</sup> Чит. какъ Вульг.: ап, греч. нѣк: η и ει, но Сир. и др. мн: επει (понеже—Слав., русск. опуск.).

<sup>2)</sup> Арх: ex infirmitate nostra (?).

<sup>3)</sup> Такъ Вульг. и Сир. р., но Сир. Sch: съ Нимъ.

<sup>4)</sup> Чит: ει δε μη, Сир. Sch: κς ικ; др. и Сир. р: ει μητι.

мученія наши свидѣтельствуютъ за истинность нашу, а также извѣстныя всѣмъ язвы тѣла нашего (Гал. 6, 17) запечатлѣваютъ и явно удостовѣряютъ сокровенную вѣру нашего ума.

**ХІІІ. 7—9.** *Мы же молимся* <sup>1)</sup> *къ Богу, чтобы ни какого зла не дѣлали вы, не для того, чтобы являлись мы достойными, тоестъ чтобы мы оказывались достойными или испытанными чрезъ васъ; но чтобы вы добро творили, а мы бы недостойными оказывались.* Это и означаютъ слова: *да радуемся* <sup>2)</sup>, *когда мы немощны, а вы сильны, когда тоестъ мы терпимъ преслѣдованія, а вы пребываете въ мирѣ. Ровно и о томъ молимся, чтобы вы были совершенны въ словѣ и дѣлѣ.*

**ХІІІ. 10.** *Для того это въ отсутствіи пишу, чтобы мнѣ, когда приду къ вамъ, суровѣе* <sup>3)</sup> *не поступить съ вами, по власти, которую далъ мнѣ Господь для вязанія на небѣ и на землѣ* (Матѳ. 18, 18).

**ХІІІ. 11—12.** *Впрочемъ, радуйтесь, послѣ того какъ я опечалилъ васъ первымъ посланіемъ моимъ, — и* <sup>4)</sup> *усовершеняйтесь въ томъ, чего недоставало вамъ, — и утѣшеніе примите, поелику плакали, — и будьте единомысленны, поелику уклонялись другъ отъ друга. И Богъ любви и мира будетъ съ вами: да любите въ Немъ тѣхъ, коихъ за прегрѣшенія ихъ вы отвергли и отлучили отъ себя. Миромъ привѣтствуйте тѣхъ, отъ коихъ, по недостойнству ихъ, вы отклоняли рѣчь устъ вашихъ.*

*Далѣе слѣдуетъ изложеніе неподлинныхъ посланій: Коринтянъ къ Апостолу Павлу и Третьяго къ Коринтянамъ, съ нѣкоторыми къ нимъ пояснительными примѣчаніями. Но, какъ неподлинныя, эти посланія не внесены въ толкованіе подлинныхъ посланій Апостола Павла и будутъ изданы особо въ приложеніи.*

<sup>1)</sup> *ευχομεθα*: Вульг. Арм. Сир. р. но Сир. Sch; *ευχομαι*.

<sup>2)</sup> Чит: *χαρομεν*, какъ Вульг. Сир. Гот., др: *-οιμεν* (слав.).

<sup>3)</sup> Греч: *αλοτιον*, рѣшительно, — ср. Вульг. и Сир:

<sup>4)</sup> Сир. (Вальт.) Sch. чит: *и*.

## ПОСЛАНІЕ КЪ ГАЛАТАМЪ.

Галаты были слушателями Павла не для того, чтобы наблюдать исполненіе закона, упраздненнаго страстію Креста,— но для того, чтобы вѣрвать въ Самую Троицу и проповѣдывать новое Евангеліе. Но вотъ пришли нѣкіе изъ самихъ Евреевъ, кои желали не того, чтобы отвратить ихъ отъ возвѣщеннаго имъ Павломъ Евангелія, но чтобы присоединить къ нему и исполненіе ими Вѣтхаго Завѣта и ихъ, благодатию освобожденныхъ, снова подчинить игу рабства. И поелику они хвалились именемъ Симона (Петра), который имѣлъ преимущество среди Апостоловъ обрѣзанія, то Павелъ начинаетъ писать противъ нихъ, говоря такъ:

### I.

I. 1—6. *Павелъ Апостолъ не отъ людей, разумѣй не отъ Симона и не чрезъ Симона, но чрезъ Иисуса Христа, открывшагося мнѣ на пути въ Дамаскъ (Дѣян. 9, 1 сл.), и чрезъ Бога Отца, воскресившаго Его изъ мертвыхъ,— дабы объявить о воскресеніи Своемъ всѣмъ еретикамъ, отрицавшимъ Его воскресеніе. Церквамъ Галатіи,— какъ тѣ, что были поколеблены (въ вѣрѣ), такъ и тѣ, кои были тверды, т. е. изъ Евреевъ (?). Благодать вамъ и миръ отъ Бога Отца нашего, <sup>1)</sup> при-*

<sup>1)</sup> Послѣ *пат.* и *хвр.* чит. *ημων* Еѳіоп., но Сир. Арм. и Вульг. послѣ *хвр.*, а нѣк. только послѣ *пат.*

звавшаго васъ къ всыновленію,—и отъ Господа нашего Иисуса Христа, а не чрезъ Господа нашего Иисуса Христа. Давшаго Себя за грѣхи наши, чтобы изгнать насъ изъ настоящаго <sup>1)</sup> вѣка лукаваго, тоестъ отъ золь, совершающихся въ семъ вѣкѣ,—по волю Бога <sup>2)</sup> Отца нашего, чтобы открытъ о явленной въ мірѣ благодати Отца и Сына.

1. 6—15. Удивляюсь, что вы такъ скоро переходите, не отъ меня, но отъ Призвавшаго <sup>3)</sup> васъ чрезъ меня къ <sup>4)</sup> благодати Своей <sup>5)</sup>, чтобы отойти къ другому Евангелію. И хотя я подумалъ, что рѣчь идетъ о проповѣди Симона, однако это не есть что либо иное, такъ какъ оконченъ срокъ закона, въ коемъ возвѣщалась. Не есть иное, или иной Христосъ или иная истина. Но люди по своему произволу *хотятъ совратить* <sup>6)</sup> васъ отъ Евангелія Христова. Если вы увидите у нихъ чудеса или плѣнитесь ихъ завѣреніями о себѣ самихъ, что они суть ученики Симона,—если бы я самъ даже пришелъ къ вамъ съ инымъ Евангеліемъ, или Ангелъ, который конечно не можетъ низойти, но если бы нисшелъ для того, чтобы прибавить или уменьшить противъ того, что я предалъ вамъ: — *анагема да будетъ*. Принятіемъ обрѣзанія не оказывайте лести проповѣдникамъ обрѣзанія. Вѣдь если бы я угрожалъ священникамъ, кои меня не учили, то я уже не былъ бы Христовымъ слугою, каковымъ теперь видите меня. Итакъ, то *Евангеліе, которое я вамъ благоговѣствовалъ, не отъ людей я принялъ*, какъ новые учителя ваши, тоестъ ревностные ваши соблазнители;

<sup>1)</sup> Такъ, Вулг. и Араб. Вальт., но Арм. не выражаетъ этого понятія,— ср. Сир. Вальт. и Сир. р: *αὐτῶν. τοῦ γένεσ. ποῦ.* (Еѳіоп.)

<sup>2)</sup> Не чит. *καί*, какъ Сир. Вальт.

<sup>3)</sup> *qui vos voc.* какъ Вулг.

<sup>4)</sup> *in gratiam*—Вулг. вм: *ἐν χάριτι* (Сир. Вальт.).

<sup>5)</sup> Не ясно, читалъ ли *Χριστῶν* или *Θεοῦ* или *Ἰησοῦ Χριστοῦ*.

<sup>6)</sup> Греч. и Сир: превратить или извратить Евангеліе Христово.

но бывшее мнѣ откровеніе обратило меня отъ прежней жизни моей въ іудействѣ. Вѣдь слышали вы, что чрезмѣрно преслѣдовалъ я Церковь Божию, разрушая и опустошая,—или какъ преуслѣвалъ я въ іудействѣ больше многихъ сверстниковъ моихъ въ дѣлахъ закона.

1. 15—24. Когда же благоволилъ Богъ <sup>1)</sup>, Избравшій отъ чрева матери моей, чтобы вмѣсто преслѣдователя я сталъ преслѣдуемымъ въ Церкви Христовой и благовѣстителемъ Христа не у Іудеевъ, но среди язычниковъ: тогда я не пошелъ <sup>2)</sup> въ Иерусалимъ къ Апостоламъ и не отправился туда, куда не посылалъ меня, но отошелъ въ Аравію <sup>3)</sup> и въ Дамаскъ языческой. Потомъ послѣ лѣтъ трехъ <sup>4)</sup> пришелъ <sup>5)</sup> въ Иерусалимъ, не для того, чтобы научиться Евангелію у Петра, но чтобы видѣть <sup>6)</sup> Петра <sup>7)</sup>, — и пробылъ у него дней пятнадцать (ср. Дѣян. 9, 26). Ничего новаго не сообщихъ онъ мнѣ, и я пришелъ въ страны Сиріи и Киликіи (Дѣян. 9, 30; 15, 41). Былъ даже не знакомъ <sup>8)</sup> церквамъ сущимъ во Христѣ отъ обрѣзанія <sup>9)</sup>, ибо я не путешествовалъ туда послѣ откровенія. А только былъ у нихъ слухъ, что преслѣдовавшій насъ <sup>10)</sup> некогда, нынѣ, прійдя, благовѣствуетъ въру, которую некогда презиралъ и опустошалъ. И во мнѣ <sup>11)</sup> (ради

<sup>1)</sup> ο θεος не чит: Сир. Sch (Вальт.) и Вульг. но Сир. р. и Арм. чит.

<sup>2)</sup> assendi=ανηλθον, др: απηλθον

<sup>3)</sup> Араб. Вальт: in Balcam (urbs est in Siria).

<sup>4)</sup> Вульг. и Сир. р., но Сир. Sch. (Вальт.): τρια ετη.

<sup>5)</sup> veni, какъ Вульг.—разн: ανηλθον и απηλθον.

<sup>6)</sup> videre Вульг. ἑοίον. (Вальт.), лучше: visere, Сир. Вальт: κ τ π (ср Араб.) слав: соглядати, созерцать, осмотрѣть, греч: ιστορησαι. Злат: не сказалъ видѣть (ιδειν), но посмотреть (ιστορησαι), какъ выражаются тѣ, кои посѣщаютъ великіе и славные города для осмотра и ознакомленія съ ними“

<sup>7)</sup> Такъ Вульг. Арм. Сир. р., но Сир. Sch. Вальт. χηραу (лат. перев. ошибочно: Petrum).

<sup>8)</sup> Онуцено: лицомъ или лично.

<sup>9)</sup> Греч: της Ιουδαίας, но Арм. какъ Ефрема: quae e circumcissione.

<sup>10)</sup> Русск. поправляетъ: ихъ (?).

<sup>11)</sup> Вульг. и Арм., но Сир: прославляли во мнѣ.



меня) прославляли Бога за чудесное обновленіе, которое Онъ совершалъ во мнѣ.

## II.

II. 18. *Потомъ чрезъ четырнадцать лѣтъ опять ходилъ въ Иерусалимъ, — не безъ повелѣнія (свыше), а по откровенію, чтобы обзвѣить* <sup>1)</sup> *имъ въ присутствіи Тита Евангеліе, которое я благовѣствовалъ у язычниковъ, такъ какъ я ради откровенія, которое послало меня, заботливо опасался того, чтобы не вотще подвизался я въ этой проповѣди. Но даже и Титъ, который изъ язычниковъ былъ* <sup>2)</sup> *, а не изъ насъ, въ Иерусалимѣ не принялъ обрѣзанія, какъ настаивали* <sup>3)</sup> *лжебратья, хотѣвшіе повергнуть нашу свободу, которую имѣемъ во Христѣ, въ рабство закона, — кои же ни* <sup>4)</sup> *даже на малое время* <sup>5)</sup> *не унизили мы себя подчиненіемъ, исполненіемъ тоестъ закона, такъ что и вы подражателями нашими будьте и не уступайте, дабы истина благовѣстія, которое мы проповѣдали вамъ, пребывала твердою у васъ. Тѣ же, кои горделиво мыслятъ о себѣ, что они есть (составляютъ, значутъ) что то (6, 3) благодаря тому, что соблюдаютъ ветхое съ новымъ, какъ при этомъ мнѣніи были они, — никакой заботы у меня нѣтъ* <sup>6)</sup> *о нихъ; ибо Богъ лицо*

<sup>1)</sup> Ср. Сир. Вальт.

<sup>2)</sup> Вульг. Сир.: א ת ק ר ט ז ח ט ו ו Эеіоп., греч.: ελλην ων, тоже Араб. Гот. Слав.

<sup>3)</sup> δια δε... Сир.: י ת ל ז ח ט, повид. чит.: διο δε.

<sup>4)</sup> ος ουδε—Сир. Вульг. Арм. Гот. др. АВ и почти всѣ Греч. и лат. Др. опускаютъ оба слова: D\* и, по свид. Викт., очень многіе кодексы лат. и греч., Прин. Терт. Викт. Амвросіастъ, Сед., также одно ουδε опускаютъ нѣк. лат. код. по свид. Прим. и Сед., нѣк. оп. одно ος.

<sup>5)</sup> Греч.: на часъ (ср. Сир. Вальт.).

<sup>6)</sup> Ср. Сир. Вальт. Греч. букв.: отъ мнящихъ (Слав.:—ся) же быть чѣмъ—то, каковы нѣкогда были (они), никакого нѣтъ у меня различія.

*людей не приемлетъ* <sup>1)</sup>, то есть тѣхъ, кои думаютъ о себѣ, что они угождаютъ Ему соблюденіемъ закона и обрѣзанія Авраамова. Они-то и возстали *противъ* меня, когда увидали, что я *въренъ Евангелію* среди язычниковъ *необрѣзанныхъ*, какъ и *Петръ* былъ *въренъ* у покоренныхъ имъ чрезъ Евангеліе обрѣзанія <sup>2)</sup>. *Ибо Содѣйствовавшій Петру въ апостольствѣ* <sup>3)</sup> обрѣзанія, чтобы то есть научилъ обрѣзанныхъ чрезъ это,—послалъ меня для наученія язычниковъ—безъ сего.

II. 9—14. *Когда же узнали* (благодать данную мнѣ) *Петръ и Иаковъ и Иоаннъ* <sup>4)</sup>, главные изъ апостоловъ, кои дѣйствительно *были столпами* церквей, то они ничего не уменьшили и ничего не прибавили къ тому, что я открылъ имъ касательно <sup>5)</sup> проповѣди моей у язычниковъ, но *руку* (правую) согласія *дали мнѣ и Варнаву*, чтобы мы проповѣдывали у язычниковъ, какъ и было повелѣно намъ, а они— у обрѣзанныхъ, какъ и имъ заповѣдано. *Только* повелѣніе дали они намъ о томъ, чтобы мы заботились о *бѣдныхъ*, кои были у язычниковъ, что и *дѣлали* мы дѣйствительно. Но заботились мы также и о бѣдныхъ, кои были въ Иерусалимѣ. Дѣлать это я *старался* потому, что враги креста нисколько не заботились восполнить недо-

<sup>1)</sup> Лат.: *accipere nescit*. Въ этомъ чтеніи удержаны всѣ особенности Сир. Вальт.: *ибо* (ср. Эѳіоп. и Араб., по греч. и Вульг. не им.), *людей* (греч. и Вульг. ед. число) и *разстановка* словъ вм. греч. авт. *προσωπος* (о θεος ανθρωπος, Вульг. Кл.: *Deus pers. hominis non...* Также печит. *oi dok.* какъ Сир. Sch. Вальт.

<sup>2)</sup> Толкованіе и переводъ вызываютъ недоумѣніе тѣмъ, что въ Греч. и Сир. рѣчь о *въренномъ* (*πειστευμαι—creditus est mihi*, а не о *fidelis*).

<sup>3)</sup> Букв. лат.: *ибо Кто утрудилъ* (послалъ на трудъ, или: укрѣпилъ) Петра на апостольство, греч.: *ο ενεργησας πετονας...*

<sup>4)</sup> Такое чт. имѣется еще въ DEFG defgtu (Вульг. Fuld.). Гот. Θεοδορ. Григ. Нисск. Ориг. Терт. Иер. Амвросіастъ, Викт. др. (Ватик. код. совѣмъ оп.: *κηφας*). Но Сир. Арм. Вульг. Эѳ. Коп. съ *ABC* и всѣ мин. какъ гес.: *Иах. хал. К. хал. Г.* Поэтому чтеніе Мехитаристовъ у св. Ефрема оказ. подозрительнымъ.

<sup>5)</sup> *propter* у Мехит.: ради.

статокъ у тѣхъ возлюбленныхъ Христомъ язычниковъ. Но дабы вы узнали, что если бы пришли сами Апостолы къ язычникамъ, то стали бы возвѣщать ту же проповѣдь, какую возвѣщаю я,—сообщу вотъ что: *когда приходилъ Киѳа* <sup>1)</sup> *въ Антиохію*, сама глава Апостоловъ и основаніе (?) Церкви <sup>2)</sup>, я осмѣлился (тогда) обличать его,—не потому, чтобы самъ онъ заслуживалъ обличенія,—но *потому, что подвергался обвиненію* отъ обрѣзанныхъ, ходившихъ съ нимъ. *Ибо прежде, чѣмъ пришли* къ нему обрѣзанные отъ *Іакова* брата Господа нашего, онъ *съ язычниками вмѣстѣ* и отъ пищи языческой *пльз*; *когда же пришли* они, сталъ дѣлать различіе, то есть не безразлично, а съ различеніемъ, *опасаясь за обрѣзанныхъ*, кои были между язычниковъ, чтобы они, увѣровавъ въ Христа, не возвратились опять къ сынамъ народа своего, какъ бы отчужденные отъ Христа. И не онъ (Петръ) одинъ это дѣлалъ, но и Іудеи, ставшіе учениками въ Антиохіи, кои прежде не лицемѣрили, какъ Симонъ, стали и они лицемѣрить <sup>3)</sup> вмѣстѣ съ Симонъ. Такъ даже и Варнава, который былъ изъ язычниковъ, вынужденъ былъ ради Симона различать рады пищи Евреевъ. *Но когда я увидѣлъ*, что они не прямо *идутъ къ истиннѣ Евангелія*,—поелику были и язычниками и іудеями, послѣдователями Христа и закона,—а Симонъ боялся что либо говорить имъ, чтобы не соблазнить ихъ,—тогда я ска-

1) Такъ Вулг. Сир. Sch. (Вальт.) и р. (White) на полѣ, Арм., но Сир. р. въ текстѣ: *πετρος*.

2) Чтеніе возбуждаетъ подозрѣніе по вѣроисповѣдному отгѣнку католическому и въ виду 1 Кор. 3, 11; быть можетъ вмѣсто: *основаніе* надо *камень* (Мате. 16, 18).

3) Вулг.: *consenserunt*, Сир. Вальт.: *se submiserant*, Греч.: *συυλεχριθησαν*—лицемѣрили (Слав.),—у Ефр.: *decimabant*, давали десятину, одесятствовали, какъ фарисеи, фарисействовали, лицемѣрили, различая мелочно разные роды пищи.

залъ Петру <sup>1)</sup>), не наединѣ, но *предъ всѣми*,—ибо не самъ онъ былъ въ чемъ либо нетвердъ, но ради нетвердыхъ по необходимости вынужденъ былъ дѣлать это. Итакъ въ лицѣ его я сказалъ къ обрѣзаннымъ: *если ты, Иудеи будучи, по язычески жилъ вчера, то какъ <sup>2)</sup> сегодня принуждаешь*,—не словомъ, но дѣломъ, —*язычниковъ иудействовать?*

II. 15—21. Но мы по природѣ Иудеи опытные въ законѣ узнали, что не оправдывается человекъ отъ дѣла закона, какъ только чрезъ вѣру Иисуса Христа, и потому мы оставили законъ и увѣровали во Иисуса Христа, дабы оправдаться намъ отъ вѣры (вѣрою), а не отъ дѣла (дѣлами) закона, потому что отъ закона (закономъ) никто не можетъ оправдаться, такъ какъ не можетъ исполнить его. Если же мы, ища оправданія (оправдаться) во Христѣ, оказываемся <sup>3)</sup> и сами грѣшниками, такъ какъ не исполняются нѣкоторыя предписанія закона: то *неужели Иисусъ Христосъ грѣха служитель* былъ, поелику Онъ упразднилъ заповѣди, кои осуждали нарушавшихъ оныя? Да не будетъ. Вѣдь (ибо) если то, что разрушилъ я (и такъ поступалъ) до настоящаго времени, съ сего дня и потомъ *опять сіе созидаю*, то такимъ образомъ преступникомъ заповѣди себя представляю, ибо возвращаюсь къ соблюденію того, что не вполнѣ разрушилъ. Но я для всѣхъ заповѣдей закона *умеръ*, дабы Богу жить <sup>4)</sup>). Какъ же это? Такъ, что живу уже не такъ, какъ прежде, по закону, но вѣрою Сына Божія живу. Не отвергаю благодать Божію, которая дана мнѣ чрезъ Крестъ; ибо если чрезъ законъ правда, какъ

<sup>1)</sup> Вульг. Арм. и Сир. Sch. τῷ πέτρῳ, но Сир. р. (White): πέτρον.

<sup>2)</sup> Чит.: πῶς, какъ Вульг. Арм. и Сир. Sch., но Сир. р.: τί—зачѣмъ, чего.

<sup>3)</sup> Ср. Сир. Вальг. Греч.: εὐρεθήμεν, Вульг.: inventi sumus, оказались,—Ефр. букв.: оказывались бы.

<sup>4)</sup> Ср. Сир. Вальг.

говорите вы, то *следовательно напрасно Христосъ умеръ.*

### III.

III. 1—10. Послѣ того какъ убѣдилъ ихъ касательно событія въ Антиохіи, возвращается къ порицанію и увѣщанію Галатовъ, говоря такъ: *о неразумныя Галаты, склоняющіеся ко всѣмъ ученіямъ! Кто васъ очаровалъ <sup>1)</sup>? Вѣдь вы прежде оказали успѣхъ въ усвоеніи Евангелія, а теперь хотите отступить? ибо вотъ <sup>2)</sup> предъ <sup>3)</sup> глазами вашими <sup>4)</sup> написано <sup>5)</sup> и въ Новомъ и въ Ветхомъ (Завѣтѣ) о Христѣ Иисусѣ, какъ объ имѣвшемъ претерпѣть распятіе, ибо древнее Писаніе, которое любите вы, свидѣтельствуеъ, что Онъ долженъ *быть распятъ*. Теперь *сіе только отъ васъ желаю узнать <sup>6)</sup>: отъ днѣзъ закона, кои заставляють васъ нынѣ подвергаться обрѣзанію, Духа приняли вы пророчества и языковъ и истолкованія языковъ, или отъ слуха?* (посредствомъ воспріятія слухомъ наставленій) *въры*, которую мы проповѣдали вамъ? Вѣдь еслибы вы были отринуты за то, что не соблюдали постановленій закона, то какимъ образомъ нынѣ содѣлались достойными даровъ*

<sup>1)</sup> Такъ Сир. Sch. (Вальт.). Арм. zoh. и codd. Итал. Вульг. Fuld. и др. рукоп. Конт. и Саг. Араб. е. № A B D \* гр. нѣк. мин. Терт. Викт. Амросіаст. Авг. Іер. (замѣчаетъ, что нѣтъ въ древн. спискахъ и взято изъ 5, 7); др. чт. съ приб: *τη αληθεια μη περιεσθαι*, какъ Вульг. Кл. Слав. Сир. р. (White). Гот. Арм. (Кодл. нѣк.). Ор. Θεод. Дам. и C D<sup>c</sup> E K L и большинство мишук.

<sup>2)</sup> Греч.: *οις*, коимъ,—Сир. Вальт: *κ τ τ* = *nam esse*, или: коимъ вотъ....

<sup>3)</sup> Сир: *ⲁ ρ ρ*, Греч.: *κατ' ὄ...* Вульг. *ante*.

<sup>4)</sup> Такъ Сир. Вальт. соотв. Греч. *εν υμιν*. какъ и Сир. р. и Вульг. Кл.—др. чит. безъ *εν υμιν* Сир. Sch. (?) Арм. (?). Итал. Вульг. (рукоп.). Конт. Эѳіоп. др. № A B мног. Слав.

<sup>5)</sup> Греч.: *предначертанъ былъ распятымъ*.

<sup>6)</sup> Такая разстановка въ Вульгатѣ. Кл.

Духа?—Если же вы были совершенны, то смотрите, какъ не разумны вы (есте) тѣмъ, что, между тѣмъ какъ Иудеи оставили законъ и перешли къ этому Новому (Евангелію), вы, начавъ духомъ, то есть Евангеліемъ, теперь благодаря закону хотите плотію окончить? А если это такъ, то и скорби, кои вы претерпѣли ради обѣтованія Христова, напрасно претерпѣли вы. Но скажите мнѣ: кто даровалъ вамъ Духа и совершилъ у васъ силы (чудеса) Того же Духа, отъ дѣла ли закона, коихъ не исполняетъ человѣкъ, совершилъ Онъ (Богъ), или отъ слуха вѣры? Если же думаете вы или ваши учителя, что вѣра меньше дѣла, то вотъ Авраамъ, не потому, что совершилъ дѣла (закона), а потому, что <sup>1)</sup> увѣровалъ въ Бога, вѣрною ему въ правду. Понимаете ли изъ этого, что вѣрующіе, подобные Аврааму, называются сынами Авраама? Провидѣло, тоестъ отъ самыхъ дней Авраама указало, Писаніе, что отъ вѣры (вѣрою) оправдаетъ язычниковъ Богъ <sup>2)</sup>, когда говорилъ ему: благословятся въ тебѣ всѣ народы (Быт. 12, 3). Итакъ увѣровавшіе благословляются съ Авраамомъ вѣрнымъ <sup>3)</sup>. Ибо всѣ, кои отъ дѣла <sup>4)</sup> закона (суть), подъ проклятіемъ находятся, ибо написано <sup>5)</sup>: проклятъ, говоритъ, всякъ человѣкъ, кто не пребудетъ во всемъ написанномъ въ книгѣ закона, чтобы исполнять это (Второз. 27, 26).

<sup>1)</sup> Вулг. Кл. Арм рук. Амвросіаст. Пелаг. G. f. g. приб.: *у-ураптаи*.

<sup>2)</sup> Сир. Sch Вальт.: ибо предвѣдая Богъ, что отъ вѣры оправдаетъ язычниковъ.

<sup>3)</sup> Разстановка словъ какъ въ Сир. Вальт.

<sup>4)</sup> Такъ Греч. Вулг. др., но Лат. Ефр.: подъ дѣлами=sub.

<sup>5)</sup> Опущ. *отт*, какъ Вулг., но чит. Сир. и Арм. съ \* А В.

III. 10—29. Ясно, что закономъ <sup>1)</sup> самимъ никто не оправдывается, такъ какъ нѣтъ никого изъ праведниковъ, большаго или меньшаго, который не былъ бы преступникомъ закона и не подлежалъ бы проклятію закона; ибо, опять говоритъ <sup>2)</sup>, праведный отъ вѣры живъ будетъ (Аввак. 2, 4) Законъ же не отъ вѣры животворитъ, но исполнившій это (заповѣди закона) <sup>3)</sup> живъ будетъ этимъ (Лев. 18, 5). Христосъ насъ искупилъ отъ проклятія закона, ибо, прійдя (на землю), претерпѣлъ за насъ проклятіе: проклятъ, сказано, всякъ висѣщій на деревъ (Вторая 21, 23). Теперь же, поелику благословіе Авраама чрезъ Евангеліе Христово достигло до язычниковъ, почему не спѣшите съ радостію приять благословіе <sup>4)</sup> Духа, обѣщанное Аврааму, чрезъ вѣру, которая прежде оправдала Авраама?—Приводитъ въ рѣчи своей примѣръ, что какъ завѣщаніе утвержденное <sup>5)</sup> не отмѣняется, и не прибавляется какое-либо другое постановленіе сверхъ того, что положено въ немъ: такъ и Аврааму изречено обѣтованіе,—не ему и сѣменамъ его многимъ, потомству Хеттуры и Измаила, но ему самому и сѣмени его (Одному), Кто есть Христосъ. Итакъ, этого обѣтованія, которое подобно завѣщанію утверждено <sup>6)</sup> было у Бога <sup>7)</sup>, отъ самыхъ дней Авраама, законъ, бывшій послѣ чотыреста и тридцати лѣтъ, не можетъ отмѣнить, и сдѣ-

<sup>1)</sup> Греч. *en nomo* и Вульг., Лат. Ефр: *ex lege*.

<sup>2)</sup> Сир. Sch. Вальт. чит: *уеураптай уад*, какъ D\* Ede и Араб. е. (FG fg съ опущ. *δηλον*].

<sup>3)</sup> Такъ АВ... Сир. Sch. и р. въ текстѣ, Арм. Вульг. Кл., др. чт. съ *ανθρωπος* DEK... бол. мин. Вульг. Сиксг. и Сир. р. на полѣ, Еввал. Θεοδ. Слав.

<sup>4)</sup> Чит: *ελογιαυ*, какъ D\* Fgr. G. d e. g. Амвроссіасти Бигил. Терт., вм: *επαγγελιαυ*, какъ Вульг. Сир. др. всѣ.

<sup>5)</sup> Чит: *κεχωρωμενην*, какъ Сир. Вульг., др. и Сл. *χρον*.

<sup>6)</sup> Чит. *κεχωρωμενην*, какъ Вульг. вм: *προκ*. какъ Сир. Слав. др.

<sup>7)</sup> Сир. Арм. Слав. приб: *εις χροντον*.

латъ бездѣйственнымъ обѣтованіе. Ибо если, какъ утверждаютъ ваши новые учителя, по закону наследство, то уже не по обѣтованію, какъ сказалъ самъ Богъ. Но мы знаемъ, что Аврааму чрезъ обѣтованіе даровалъ Богъ, а не чрезъ законъ, который преступниковъ <sup>1)</sup> ради положенъ былъ <sup>2)</sup>, чтобы онъ своими установленіями могъ готовить людей до времени, тоестъ доколь не пришло сѣмя, которое <sup>3)</sup> обѣтовано, въ присутствіи сонма Ангеловъ, рукою посредника. Но посредничество Ангеловъ было не въ одномъ лицѣ, Богъ же, бывшій среди нихъ и давшій это обѣтованіе, одинъ былъ, который не измѣняется. Итакъ законъ—не противъ обѣтованій <sup>4)</sup> Аврааму, ибо если бы данъ былъ законъ могущій оживотворить, то упряднено было бы обѣтованіе. Но заключило Писаніе исполнителей закона подъ грѣхъ, дабы обѣтованіе отъ вѣры Иисуса Христа дано было не дѣлающимъ (дѣла закона), но вѣрующимъ. Однакоже не совсѣмъ бесполезенъ былъ законъ, но былъ для насъ стражемъ отъ грѣховъ, благодаря своимъ прещеніямъ и наказаніямъ. Заключены были разумѣй: сохраняемы были для той вѣры, которая уготована была для откровенія намъ. Итакъ, законъ дѣтководителемъ насъ былъ, поелику насъ, укрошенныхъ и усмирненныхъ, приводитъ къ вѣрѣ во Христа, которая оправдываетъ насъ. Но когда пришла вѣра, уже не у дѣтводителя мы, тоестъ подъ закономъ; ибо всѣ мы сыны Божии чрезъ вѣру Иисуса Христа, а не прежніе рабы, угнетаемые подъ игомъ закона. Всѣ, кои во Христа кре-

<sup>1)</sup> propter transgressores (?) Греч: παραβασεων χαρις, нѣк. лат. ед: transgressionem (ср. Сир. Вальт.), нѣк. παραξων: для чего же законъ дѣль?

<sup>2)</sup> Чит: ετεθη, какъ Вульг., но Сир. какъ болш. и луч. чит: προσετεθη== приложися, прибавленъ послѣ къ обѣтованію.

<sup>3)</sup> Греч: ω, какъ Вульг. и Сир: которому, но нѣк: ο.

<sup>4)</sup> Оупущено: του θεου, какъ нѣк.).